

VISION SCREENING INFORMATION SHEET AND CONSENT FORM

Hoja de información de la evaluación de la vista y hoja de consentimiento

Child Information	Contact Information
First name: _____ <i>Nombre primer</i>	Mailing address: _____ <i>Domicilio de correo</i>
Last name: _____ <i>Nombre apellido</i>	City: _____ Zip: _____ <i>Ciudad Código de postal</i>
Date of Birth: ____/____/____ <i>Fecha de nacimiento</i>	Best way to contact: <i>La mejor manera de ponerse en contacto:</i>
Age: <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> Female <input type="checkbox"/> Male <i>Edad Femenino Masculino</i>	<input type="checkbox"/> Phone: _____ <input type="checkbox"/> Email: _____ <input type="checkbox"/> Text message: _____ English Speaking? <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No <i>¿Habla inglés? Sí No</i>

Many preschool-aged children have vision problems, but it is not always obvious when a vision problem is present. These problems include lazy eye, crossed eyes and blurred vision caused by nearsightedness, farsightedness or astigmatism. Children who are referred after a screening frequently require treatment. If these problems are detected early enough, there is a good chance that the problem can be treated and won't become permanent.

The Elks Children's Eye Clinic in Casey Eye Institute at Oregon Health and Science University supports this Preschool Vision Screening Program as a public health service. Teachers, nurses and volunteers are trained to perform the screening. Simple tests are used to measure distance and depth perception. The screening tests are not the same as having a complete eye examination. If the vision screening suggests that your child may have an eye problem, we strongly recommend that he/she see an ophthalmologist or optometrist for a comprehensive, dilated eye exam.

The Casey Eye Institute is conducting a research study on the results of these screenings. If you agree to participate in this research, the results of your child's vision screening will be entered into a computer database. We may also contact you to ask you if you have any questions or if you need help finding an eye care specialist for a complete eye examination or assistance with the treatment plan. We will obtain the eye exam results and enter them into a computer database. These results will help determine if the screening tests are good enough or if they should be changed. Casey Eye Institute will maintain the confidentiality of your child's information in accordance with all applicable state and federal laws and regulations. Any information that could identify your child and family will not be used without your permission. You will be given a copy of this consent form. **ALL INFORMATION YOU GIVE WILL BE KEPT CONFIDENTIAL.**

- I give my consent to the disclosure of the above information.** *Do y mi autorizaci ón para revelar la informaci ón mencionada arriba.*

 I do not give my consent to the disclosure of the above information. *No doy mi autorizaci ón para revelar la informaci ón mencionada arriba.*

Signature parent or guardian / Firma del padre o guardián _____ **Date/ Fecha** _____

VISION SCREENING RESULTS / RESULTADOS DE LA REVISIÓN DE LA VISTA
If child has prescription glasses, DO NOT SCREEN without them on.
Si el niño usa anteojos recetados, no se hará la revisión sin los anteojos.

FIRST SCREENING	SECOND SCREENING
Glasses? <input type="checkbox"/> Yes / Si <input checked="" type="checkbox"/> No / No	Glasses? <input type="checkbox"/> Yes / Si <input checked="" type="checkbox"/> No / No
Electronic Screening Device: <input type="checkbox"/> PASS/Paso <input type="checkbox"/> REFER/Remita	Electronic Screening Device: <input type="checkbox"/> PASS/Paso <input type="checkbox"/> REFER/Remita

FIRST SCREENING RECOMMENDATION

PASSED *Aprobado*
 RESCREEN NEEDED (within 6 months) *Otra evaluación es necesaria: (Dentro de 6 meses)*
 TAKE CHILD TO AN EYE DOCTOR *Lleve al niño(a) a un oftalmólogo*

SECOND SCREENING RECOMMENDATION

PASSED *Aprobado*
 RESCREEN NEEDED (within 6 months) *Otra evaluación es necesaria: (Dentro de 6 meses)*
 TAKE CHILD TO AN EYE DOCTOR *Lleve al niño(a) a un oftalmólogo*

OHSU Casey Eye Institute • Elks Children's Eye Clinic Preschool Vision Screening Program
 3375 SW Terwilliger Boulevard • Portland, OR 97239 • 503-545-8114 • Fax: 503-494-3361
 The Oregon State Elks Association generously supports the Preschool Vision Screening Program

Muchos niños en edad preescolar tienen problemas de la vista, pero estos problemas no siempre son evidentes. Estos problemas incluyen ambliopía, estrabismo y visión borrosa causada por la miopía, la hipermetropía o el astigmatismo. Los niños que son referidos después de una prueba de detección con frecuencia requieren tratamiento. Si estos problemas se detectan a tiempo, hay una buena oportunidad que el problema pueda ser tratado y no se convierta en permanente.

El Elks Children's Eye Clinic en Casey Eye Institute en Oregon Health and Science University apoya a este programa de examen de la vista como un servicio de salud pública. Los maestros, enfermeras y voluntarios están capacitados para realizar las pruebas de detección. Las pruebas simples se utilizan para medir la distancia y profundidad de percepción. Las pruebas de detección no es igual a realizarse un examen ocular completo. Si el examen de la vista indica que su hijo tiene un problema de visión, le recomendamos firmemente que él/ella visite a un oftalmólogo u optometrista para un examen completo del ojo dilatado.

El Casey Eye Institute está realizando un estudio de investigación acerca de los resultados de estas pruebas de detección. Si usted acepta participar en esta investigación, los resultados de las pruebas de detección de la vista de su hijo(a) serán ingresados en una base de datos por computadora. También podemos comunicarnos con usted para preguntarle si tiene alguna pregunta o si necesita ayuda para encontrar un oftalmólogo para un examen ocular completo o ayuda con el plan de tratamiento. Nosotros obtendremos los resultados del examen de la vista y los ingresaremos a la base de datos por computadora. Estos resultados ayudarán a determinar si las pruebas de detección son lo suficientemente buenas o si se deben cambiar. Casey Eye Institute mantendrá la confidencialidad de la información de su hijo(a) de acuerdo con todas las leyes y regulaciones estatales y federales. Cualquier información que pueda identificar a su hijo(a) y familiares no serán utilizadas sin su permiso. Se le entregará una copia de este formulario de consentimiento. Toda la información que proporcionará será confidencial.

Y MHOriX AeTeV AOWKOnbHOro BO3paCTa eCTb npO6neMI CO 3peHIIIeM, OAHaKO OHIII He BCerAa O4eBIIIaHI. B 4IIIcHo fitIII npO6neM BXOAIII aM6nIIIOnIIIfl, KOCOrna3IIIe III 3aTyMaHeHHOe 3peHIIIe, BI3BaHHIe 6nIII3OpyKOCTb-, AanbHO3OpKOCTb- IIIIII aCTIIIrMaTIII3MOM. ,\TeIII, KOTOple nOny4a-T HanpaBneHIIIe nOCne CKpIIIHHIIIHr-TeCTa, 4aCTO Hy>Kaa-TCfl B ne4eHIII. ,\IIIarHOCTIIIKa fitIII 3a6OneBaHIIIIV Ha paHHIII CTaAIIIflX yBenIII4IIIbaeT waHCl Ha III 3ne4eHIIIe III nOMOraeT He AaTb IIII nepeVTIII B XpOHIII4eCKy- tOpMy.

,\TeCTKafl O4TanbMOnOrIII4eCKafl KnIIIHHIIIKa Elks (Elks Children's Eye Clinic) npIII O4TanbMOnOrIII4eCKOM IIIHCTIIIITyTe Casey Eye Institute YHIII3eIII3eTa 3AOpO6bfl III HayKIII wTaTa OperOH (Oregon Health and Science University) nOAAep>KIII3aeT AaHHy- npOrpaMMy Preschool Vision Screening Program (npOrpaMMa npOBepKIII 3peHIIIfl y AOWKOnbHIIIKOB) B paMKax Cny>K6l O6LeCTBeHHOrO 3ApaBOOXpaHeHIIIfl. Y4IIITenfl, MeACeCTpl III BOnHTepl npOXOaflT O6y4eHIIIe Anfl npOBeAeHIIIfl npOBepKIII. ,\nfl OIIeHKIII BOcnpIIIflTIIIfl rny6IIIHI III paCTOflHIIIfl IIIcHOnb3y-TCfl npOCTle TeCTI. CKpIIIHHIIIHr-TeCTI - fitO He TO >Ke CaMOe, 4TO KOMneKCHafl npOBepKa rna3. ECnIII nO pe3yHbTaTaM CKpIIIHHIIIHr-TeCTa eCTb nOAO3peHIIIe Ha HanIII4IIIe y BawepO pe6eHka npO6neM CO 3peHIIIeM, MI HaCTOfITeHBO peKOMeHAyeM nOKa3aTb epO/ee O4TanbMOnOry IIIIII OnTIIIKy, 4TO6l npOVTIII nOnHy- nOApO6Hy- npOBepKy rna3.

Casey Eye Institute npOBOAIII IIIcCneAOBaHIIIfl Ha OCHOBaHIIIHIII pe3yHbTaTOB CKpIIIHHIIIHr-TeCTIIIpOBAHIIIfl. ECnIII BI COpnaCHI npIIIHflTb y4aCTIIIe B IIIcCneAOBaHIIIHIII, pe3yHbTaTl CKpIIIHHIIIHr-TeCTa 3peHIIIfl BawepO pe6eHka 6yAyT BHeCeHl B KOMnb-TepHy- 6a3y AaHHIX. MI TaK>Ke CBfl>KeMCfl C BaMIII, 4TO6l y3HaTb, HeT nIII y BaC BOnpOCOB, III He Tpe6yeTCfl nIII BaM nOMOlb B nOIIIKe rna3HOpo CneIIIIIanICTa Anfl npOXO>KAeHIIIfl KOMneKCHOB npOBepKIII 3peHIIIfl IIIIII nOMOlb B COCTaBneHIIIHIII nnaHa ne4eHIIIfl. MI nOny4IIIIM pe3yHbTaTl npOBepKIII 3peHIIIfl III BHeCeM IIIX B 6a3y AaHHIX. 3TIII pe3yHbTaTl nOMOryT OIIeHIIIb fi4eKTIIIHOCTb CKpIIIHHIIIHr-TeCTOB III HeO6XOAIIIHOCTb BHeCeHIIIfl III3MeHeHIIIHIII. Casey Eye Institute COXpaHIII KOH4IIIaAeHIIIanbHOCTb B OTHOweHIIIHIII AaHHIX O BawepO pe6eHke B COOTBeTCTBIIIHIII C npIII3eHIIIHIII 3aKOHaMIII III HOpaMaTIII3aMIII wTaTa, a TaK>Ke AeAeHBOro 3aKOHOOAaTenCTBa. ItlHtOpMaIIIIIfl, nO KOTOPOV MO>KHO IIIAeHTIII4IIIIIIpOBAIb BawepO pe6eHka IIIIII CeMb-, 6yAeT IIIcHOnb3OBAIbCfl TOnbKO C BawepO pa3peweHIIIfl. BaM 6yAeT BIAaHa KOHIIIfl fitOV tOpMI COpnaCIIIfl. B OTHOweHIIIHIII BCEV nPE,\OCTABneHHOB BAMItl ItIHCDOPMAL(ItlItl 5Y,\ET COXPAHEHA KOHCDItl,\EHL(ItlAnbHOCTb.

Nhieu tre em a đ(> tuoi mau giáo góp van đe ve thi lfc, nhưng không phải lúc nào chúng ta cũng phát hi n ra khi van đe ve thi lfc xuất hi n Các van đe này bao gam giảm thi lfc, lác mat, và nhìn mo đi do c n thi, vien thi ho c locn thi gây ra.NhOng tre em sau khi đưc sàng IQc phát hi n mac b nh can đưc đieu tri thương xuyên. Neu các van đe này đưc phát hi n kip thời, thì se có kha năng chOa kh6i b nh và b nh không tra thành mẫn tính.

Phòng Khám Mat Tre Em Elks thu(>c Vi n Mat Casey của Trương Đci HQc Khoa HQc và SUC Kh6e Oregon ho trq Chương Trình Sàng LQc Thi Lfc cho Tre Mau Giáo như m(>t dich v1 sUC kh6e công c(>ng. Các giáo viên, y tá và các tình nguy n viên đưc đào tco đe tien hành sàng IQc. SU d1ng các xét nghi m đơn gian đe đo kha năng nh n thUc ve khoang cách và đ(> sâu. Các xét nghi m sàng IQc không giống như vi c đưc khám mat hoàn chnh. Neu vi c sàng IQc thi lfc cho thay con quý vi có the góp van đe ve mat, chúng tôi đ c bi t khuyến nghi nên đưa tre đen góp bác sĩ chuyên khoa mat ho c bác sĩ đo thi lfc đe đưc khám mat bi giãn ra toàn di n.

Vi n Mat Casey đang thifc hi n công trình nghiên cUu ve ket qua của các sàng IQc này. Neu quý vi đang ý tham gia vào nghiên cUu này, các ket qua sàng IQc thi lfc của con quý vi se đưc đưa vào cơ sa dO li u máy tính. Chúng tôi cũng có the liên h đ voi quý vi đe h6i li u quý vi có bat kỳ thac mac nào ho c li u quý vi có can giúp đ6 trong vi c tìm kiem chuyên gia chăm sóc mat đe khám mat hoàn chnh ho c ho trq ke hocch đieu tri hay không. Chúng tôi se có đưc ket qua khám mat và nh p các ket qua này vào cơ sa dO li u máy tính. Các ket qua này se giúp quyet đnh li u các kiem tra sàng IQc có đu tot hay can phai thay đoi. Vi n Mat Casey se giO bí m t các thông tin của con quý vi theo tat ca các lu t và quy đnh áp d1ng của liên bang và tieu bang. Bat kỳ thông tin nào có the nh n dcng con và gia đnh quý vi đeu không đưc sU d1ng mà không đưc quý vi cho phép.Quý vi se đưc cung cap ban sao mau th6a thu n này. MQI THÔNG TIN QUÝ V! CUNG CAP ĐEU ĐƯC GIO BÍ MAT.